

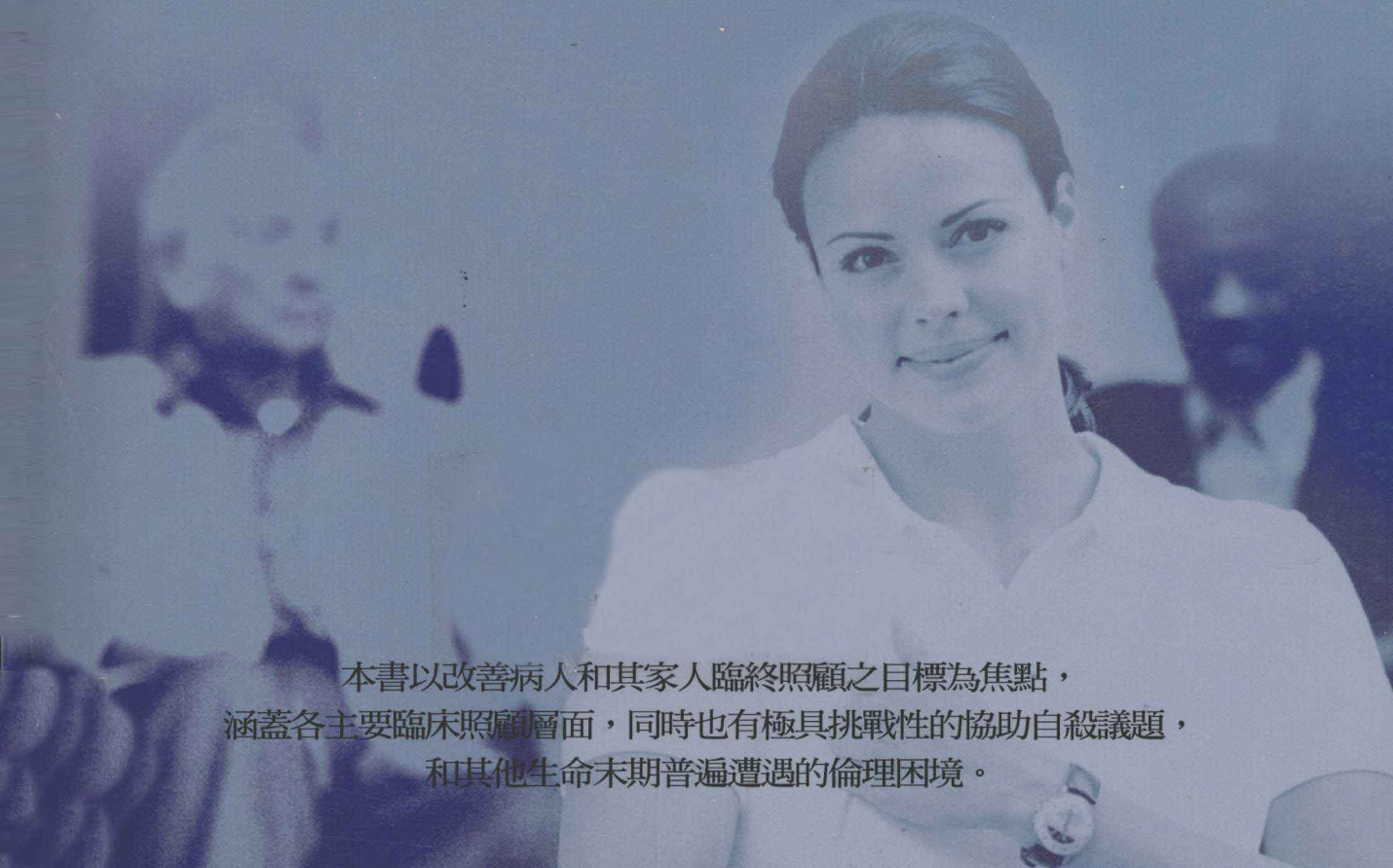
Hospice and Palliative Care: Concepts and Practice

安寧與緩和照護： 概念與實務

Walter B. Forman、Judith A. Kitzes、
Robert P. Anderson、Denice Kopchak Sheehan

著

洪芸櫻、洪娟娟、蘇以青 譯



本書以改善病人和其家人臨終照顧之目標為焦點，
涵蓋各主要臨床照顧層面，同時也有極具挑戰性的協助自殺議題，
和其他生命末期普遍遭遇的倫理困境。

Hospice and Palliative Care: Concepts and Practice

安寧與緩和照護： 概念與實務

臨終照護在美國健康照護系統將成為愈來愈重要的領域，本書使用一跨學科的方法提供這個成長領域的一個全面性看法，涵蓋所有相關的學科。作者群來自於生命末期照護的所有領域，包括社會工作、法律、藥學、護理、醫學、和靈性諮商；他們各種的透視分析豐富呈現其中，並詳盡地考量，使醫療照護人員能對病患和他們的家庭提供最好的臨終照護。

文中有對安寧與緩和照護計畫的歷史性回顧、計畫管理主題，如資格和補助與持續品質改善，和病人照護議題，如文化關注、法律和道德問題、症狀管理，及接近死亡病患和居喪支持；也包括一完整能應用於生命末期議題的照護問題，並為安寧與緩和照護專業人員提供資訊來源。本書是護生在生命末期照護課程的理想資源，對專業人員在安寧與緩和照護領域上有完整詳盡的介紹。

安寧與緩和照護：概念與實務



957114947

RMB:200.00



五南文化事業

ISBN 978-957-11-4947-9 (419)



9 789571 149479

00500

五南圖書出版公司

安寧與緩和照護：概念與實務

Hospice and Palliative Care: Concepts and Practice

Walter B. Forman ; Judith A. Kitzes ;
Robert P. Anderson ; Denice Kopchak Sheehan ◎著

洪芸櫻、洪娟娟、蘇以青 ◎譯
(以姓名筆畫排序)

五南圖書出版公司 印行

國家圖書館出版品預行編目資料

安寧與緩和照護：概念與實務／Walter B. Forman；Judith A. Kitze；Robert P. Anderson；Denice Kopchak Sheehan著；洪芸櫻，洪娟娟，蘇以青譯。——初版。——臺北市：五南，2007.10

面：公分

含參考書目及索引

譯自：Hospice and palliative care: concepts and practice

ISBN 978-957-11-4947-9 (精裝)

1. 安寧照護 2. 生命終期照護

419.7

96017523



5K86

安寧與緩和照護：概念與實務

作者— Walter B. Forman；Judith A. Kitze；

Robert P. Anderson；Denice Kopchak Sheehan

譯者— 洪芸櫻 洪娟娟 蘇以青

發行人— 楊榮川

總編輯— 龐君豪

主編— 王俐文

責任編輯— 李驊梅 陸文

封面設計— 上承文化

出版者— 五南圖書出版股份有限公司

地址：106台北市大安區和平東路二段339號4樓

電話：(02)2705-5066 傳真：(02)2706-6100

網址：<http://www.wunan.com.tw>

電子郵件：wunan@wunan.com.tw

劃撥帳號：01068953

戶名：五南圖書出版股份有限公司

台中市駐區辦公室/台中市區中山路6號

電話：(04)2223-0891 傳真：(04)2223-3549

高雄市駐區辦公室/高雄市新興區中山一路290號

電話：(07)2358-702 傳真：(07)2350-236

法律顧問 得力商務律師事務所 張澤平律師

出版日期 2007年10月初版一刷

定價 新臺幣500元

※版權所有·欲利用本書內容·必須徵求本公司同意※

ORIGINAL ENGLISH LANGUAGE EDITION PUBLISHED BY
Jones and Bartlett Publishers, Inc.
40 Tall Pine Drive
Sudbury, MA 01776

COPYRIGHT: 2003

ALL RIGHTS RESERVED

COMPLEX CHINESE TRANSLATION RIGHTS © 2007 BY
WU-NAN BOOK INC.

前言

美國在過去三十年間，包括本書的多位編輯和作者在內的安寧緩和照護的先驅者，對於生命末期的照顧已有顯著的進展。可能會有人認為，安寧緩和照護基本的原則和概念已是老生常談，當務之急是將其整合到照護系統中，但這個論點是與事實不符的。

吾輩現存健康照顧系統的問題是安寧緩和照護的理念仍被隔離在特殊領域。雖然已有顯著進展，但只是開始。仍極需整合包括疼痛和症狀控制、以家庭為中心的照顧、機構改革、哀傷支持、生命末期的文化考量，以及有尊嚴的死亡等，橫跨臨床情境和服務對象之間的重要概念。

嬰兒可能在新生兒加護病房結束其短暫的一生，老人死於長期照護機構，病人終止於腎臟透析，而罹患阿茲海默氏症（Alzheimer's）的祖母則獨自留在家中，所有的臨終都應得到有品質的照顧。

在我們如何死亡和希望如何死亡之間，仍存在一大段落差。如何拉近差距需要在專業承諾、機構支持、~~健康政策改革~~和大眾改善照顧期待之間建立一座跨越整合的橋樑，這座拉近差距的橋樑必是以熱情和仁慈、能力和奉獻為基礎。本書的主要貢獻是希望成為其中的螺絲釘。歷史的回顧和重要原則的討論，提醒我們所從事工作的核心價值。補助議題和品質改善也含括在本書拉近差距的計畫中。

過去許多安寧緩和照護的重心放在系統議題和專業人員的實務，包括認證，隨著焦點由安寧療護轉移到緩和照顧，所面臨的更大挑戰是在照顧管理、多樣化的群體及秉持基礎理念以擴大服務範圍時，其中的複雜關係。

避免混沌之道，需要謹記安寧緩和照護的中心目標——改善病人和其家

人生命末期的照顧。本书以此目标为焦点，内容遍及主要临床照顾层面，例如沟通、症状处理、哀伤和灵性照顾。同时也有实际且极具挑战性的协助自杀议题，和其他生命末期普遍遭遇的伦理困境。

Dame Cicely Saunders, St. Christopher's是安宁疗护和现代安宁疗护运动的创建者，最近接受访问，谈论有关她一生的工作。最后被问到：「曾经发生过什么挫折，使你想放弃为安宁疗护奋斗吗？」

Saunders回答：「我们有护士在此工作三十年，仍积极且充满关怀，工作令人耗尽精力，但从不使人心情低落。你会感到人们透过你的作为，拥有更好的死亡。我尝尽失去之苦，但是我透过失落而获得成长，你永远不会忘记那些已逝之人，但我提醒自己记得，我们开始了一项行动。」

为所有为了生命末期更人性化照顾搭桥之人，和为那些将要投入之人，本书可做最佳的导引。

原序

蕭仔伶 譯

五年前我們接下了準備一本有關臨終／安寧照護教科書的任務，因為安寧療護是才要開始在健康照護中嶄露頭角的領域。我們覺察到許多在此新學科領域的活動並沒有出現在美國，當我們在準備發行此書時，很高興地發現情況已有所改變；現在有許多關於生命最後照護各方面的會議，護理人員和醫師都能在此領域獲得認證，在生命最後照護的所有領域中也有活躍的健康照護團體（如：社工）和非健康照護團體（如：心靈諮商）專業人員。

在我們的第一版中，我們覺得需要去定義安寧照護、家庭、跨學科團隊及臨終照護；如果您需要學會這些基本概念，在我們的初版我們會給您這些說明，但不會像在這版中詳盡地討論。然而，我們希望這些名詞現在是健康照護詞彙的一部分，而很快將是您的一部分。

在準備這版中，我們認為它應該呈現比我們第一版更寬廣的觀點。因此，我們擴展編輯群，以能反映這工作的跨學科本質。編輯群包括有一位藥劑師、一位護士、一位醫師和參與特殊群體照護的一位醫師。此外，我們從如法律和進階實務護理的其他學科中增加此版本的作者，我們也包括了幾位參與照護那些不再可能治療者的全時專家。第一版中，我們希望此書能呈現出分享的工作，而在這版，我們更確定是如此；當然，這想法有時會有不同的看法。請了解我們清楚這情況，並希望讀者也了解是有這些差異的，期待著，如果我們有機會承辦第三版，將會解決這些差異。依然，我們想要感謝這本書的所有貢獻者，他們一部分的努力讓這本教科書提供這領域入門者的需要，而成就了一本更加豐富的書。我們希望擔負教導臨終／安寧照護課程

的學校將能發覺這非常有價值的內容。

在我們每個人的生活裡，都有特別的人需要被認可賞識，包括老師、有意義的其他人及同事。我們希望能表達對他們的感謝，因為他們豐富了我們的生活。

我們感謝參與的許多患者，他們教導了我們在生命這段時間裡，於許多照護方面能幫助他們，這是何等的重要。誠摯地希望我們表達了他們的想法，並願生命末期照護將成為今日誕生之健康照護的一部分，當然，生命這段絕對是重要的，它需要成為每位健康照護專業人員日常生活的部分。

撰稿者

Robert P. Anderson, RPh
Oncology Pharmacist
Veterans Affairs Medical Center
Albuquerque, NM

David Barnard, PhD
Professor, Department of Medicine
Director of Palliative Care Education
University of Pittsburgh
Pittsburgh, PA

David A. Bennahum, MD
Professor of Medicine
Department of Geriatrics
University of New Mexico
Albuquerque, NM

Constance M. Dahlin, MSN, RN, CS, CHPN
Palliative Care Service
Massachusetts General Hospital
Boston, MA

Carol E. Dixon, RN, MS
Vice President and Chief Operating
Officer
Hospice of Dayton, Inc.
Dayton, OH

N. Elizabeth Eutsler, MSW, LISW
Oncology Social Worker
Veterans Administration Medical Center
Albuquerque, NM

Walter B. Forman, MD, FACP, CMD
Professor, Department of Medicine
Division of Geriatrics
Medical Director, Delta Hospice
Albuquerque, NM

Judith A. Kitzes, MD, MPH
PDIA Faculty Scholar
Assistant Professor
Division of Geriatrics
Past Chief Medical Officer
Albuquerque Area Indian
Health Services
Albuquerque, NM

Michelle Lee, MD
Fellow, Department of Medicine
Division of Geriatrics
University of New Mexico
Albuquerque, NM

Marijo Letizia, PhD, RN, CPND
Associate Professor
Loyola University

Chicago, IL

Diane Longeway, MSW
University Hospice
Albuquerque, NM

Jeanne M. Martinez, RN, MPH
Coordinator
The Center for Palliative Medicine
Education and Research
Northwestern Memorial Hospital
Chicago, IL

Jacqueline Mauk, RN, PhD, CNS
Hospice of the Western Reserve
Cleveland, OH

Polly Mazanac, MSN, RN, AOCN, CS
Hospice of the Western Reserve
Cleveland, OH

Lynn McKeever, JD
Founder, Lynn McKeever and
Associates, LLC
Grinnell, IA

Constance B. McPeak, RN, RHPN
Hospice of the Western Reserve
Cleveland, OH

M. Murray Mayo, PhD, RN
Adjunct Faculty, Palliative Care
The Breen School of Nursing
Ursuline College

Pepper Pike, OH

Dennis Pacl, MD
VistaCare Family Hospice
San Antonio, TX

Diletta M. Renier-Berg, MD
Medical Director, Palliative and
Extended Care
Assistant Professor
University of New Mexico
Albuquerque, NM

Betty L. Schmoll, RN, MS
President and CEO
Hospice of Dayton, Inc.
Dayton, OH

Robert Schwartz, JD
Professor, Law and Pediatrics
University of New Mexico
Albuquerque, NM

Denice Kopchak Sheehan, MSN, RN
Coordinator, Palliative Care Program
The Breen School of Nursing
Ursuline College
Pepper Pike, OH

Brad Stuart, MD
Medical Director
Sutter VNA and Hospice
Emeryville, CA

目 錄

前言	01
原序	03
第一章 安寧與緩和照護發展史	01
安寧照護的歷史根源	03
安寧照護的現代史	06
安寧與緩和照護的立法角色	09
安寧與緩和照護最近的發展	10
藥理學創新的貢獻	11
結 論	13
參考資料	13
進階閱讀	15
第二章 跨學科的團隊	17
工作人員的特質	19
可能成為安寧照護工作人員 / 志工的面談過程	20
團隊成員	21
核心團隊	22
附屬的團隊成員	29
辦公室工作人員作為團隊成員	35
結 論	38
參考資料	39
進階閱讀	40

第三章		安寧與緩和照護的資格及給付	41
		保 險	43
		安寧照護的資格	44
		緩和照護的資格	45
		安寧照護給付	45
		緩和照護給付	48
		醫師服務給付	49
		進階執業護士（APN）服務給付	50
		結 論	53
		參考資料	54
		進階閱讀	54
第四章		安寧與緩和照護機構	57
		照護階層	59
		非醫療保險額外之照護層級	61
		服務機構	63
		結 論	67
		參考資料	67
第五章		安寧醫院的持續性品質改善	69
		品質評估	72
		目標與標準	73
		CQI過程	75
		資料收集與分析	77
		實施障礙	78

結 論	78
參考資料	78
第六章 臨終的溝通	81
人類溝通的原則	83
臨終良好溝通的重要性	86
良好溝通的障礙	86
臨終溝通的執行面	89
病情告知	95
評估潛藏的自殺	98
結 論	99
參考資料	99
第七章 安寧照護的倫理爭議	103
病患、家屬與醫療團隊的期望	106
預立醫囑	110
醫師的協助自殺和安樂死	113
結 論	118
參考資料	118
第八章 安寧與緩和照護的法律議題	123
習慣法的介紹	125
權利是什麼與權利從何而來	127
病人的習慣法權利，加一條	128
行使病人權利的文件：格式指引	134

面對決策代理人	136
法律重要文件和對話的流程管理	136
參考資料	138
進階閱讀	138

第九章 | 瀕死者的靈性照顧139

目的和意義的探討	141
關係的工作：說再見	145
回歸本質	146
結 論	148
參考資料	148
進階閱讀	148

第十章 | 一般議題：疲憊、呼吸困難及便秘151

疲 憊	153
呼吸困難	157
便 祕	161
結 論	164
進階閱讀	164

第十一章 | 疼痛管理的原則167

疼痛的病因	170
疼痛的評估	172
疼痛管理的障礙	175
關於疼痛的誤解	176

疼痛管理方法的概要	177
非藥物性的疼痛管理方法	178
結 論	180
資 源	181
來自健康照護研究與品質機構的疼痛摘要	182
附件一、初步的疼痛評估工具	183
附件二、概要的疼痛清單（簡短表格）	185
附件三、疼痛評估記憶卡	188
進階閱讀	189
 第十二章 慢性疼痛的藥物治療	 191
非鴉片類的止痛劑	193
鴉片類的止痛劑	196
輔助藥物	205
進階閱讀	207
 第十三章 安寧與緩和照護的文化能力	 209
文化能力	212
文化現象	214
受文化影響的安寧緩和照護議題	218
結 論	222
參考資料	224
 第十四章 非癌症疾病的緩和照護	 229
預後不確定的挑戰	232